

Articles of Association of "Council of Registrars (CORE) Association"	Statuts de «Council of Registrars (CORE) Association»
<p><i>The last modifications of these AoAs were voted on by electronic means on December 16th, 2021</i></p> <p><i>In the event of divergence between the English and the French texts, the text in the English original shall prevail.</i></p>	<p><i>Les dernières modifications apportées aux présents Statuts ont été approuvées par voie électronique le 16 décembre 2021</i></p> <p><i>En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais, le texte dans l'original en anglais fait foi.</i></p>
CONTENT	SOMMAIRE
ARTICLE 1. NAME AND SEAT. OFFICES	2
ARTICLE 1. DÉNOMINATION ET SIÈGE. BUREAUX	2
ARTICLE 2. DEFINITIONS	2
ARTICLE 2. DÉFINITIONS	2
ARTICLE 3. OBJECTIVES	3
ARTICLE 3. OBJET	3
ARTICLE 4. FUNDS	3
ARTICLE 4. FONDS	3
ARTICLE 5. MEMBERS	4
ARTICLE 5. MEMBRES	4
ARTICLE 6. TERMINATION OF MEMBERSHIP, ITS RIGHTS AND RESPONSIBILITIES	4
ARTICLE 6. RÉSILIATION DE L'ADHÉSION, DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES	4
A. General	4
A. Généralités	4
B. Surrender of Membership	5
B. Renonciation à l'adhésion	5
C. Termination or Suspension of Membership, its Rights and Responsibilities	5
C. Résiliation ou suspension de l'adhésion, droits et obligations des Membres	5
D. Grievance Procedure	6
D. Procédure de règlement des griefs	6
E. Exoneration	6
E. Exonération	6
ARTICLE 7. PLENARY MEETINGS	7
ARTICLE 7. ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES	7
ARTICLE 8. NOTICE OF PLENARY MEETINGS	8
ARTICLE 8. AVIS DE CONVOCATION AUX ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES	8
ARTICLE 9. PROCEEDINGS AT PLENARY MEETINGS. QUORUM	8
ARTICLE 9. DÉROULEMENT DES ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES. QUORUM	8
ARTICLE 10. POWERS OF THE PLENARY MEETING	9
ARTICLE 10. POUVOIRS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE	9
ARTICLE 11. EXECUTIVE COMMITTEE	11
ARTICLE 11. COMITÉ EXÉCUTIF	11
ARTICLE 12. CHAIR AND DEPUTY-CHAIR	12
ARTICLE 12. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT	12
ARTICLE 13. POWERS AND DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE	13
ARTICLE 13. POUVOIRS ET DEVOIRS DU COMITÉ EXÉCUTIF	13
ARTICLE 14. ANNUAL REPORT	13
ARTICLE 14. RAPPORT ANNUEL	13
ARTICLE 15. AUDITOR	14
ARTICLE 15. RÉVISEUR	14
ARTICLE 16. FINANCIAL MATTERS	14
ARTICLE 16. QUESTIONS FINANCIÈRES	14
ARTICLE 17. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	16
ARTICLE 17. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE	16
ARTICLE 18. NOTICES	16
ARTICLE 18. AVIS	16
ARTICLE 19. AMENDMENT OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION	17
ARTICLE 19. MODIFICATION DES STATUTS	17
ARTICLE 20. DISSOLUTION	17
ARTICLE 20. DISSOLUTION	17
ARTICLE 21. REGULATIONS	18
ARTICLE 21. RÈGLEMENTS	18
ARTICLE 22. LANGUAGE	18
ARTICLE 22. LANGUE	18
ARTICLE 23. GOVERNING LAW-DISPUTES	18
ARTICLE 23. DROIT APPLICABLE - LITIGES	18

ARTICLE 1. NAME AND SEAT. OFFICES	ARTICLE 1. DÉNOMINATION ET SIÈGE. BUREAUX
<p>Under the name "CORE ASSOCIATION" an association exists that is governed by these articles of association, any regulations promulgated thereunder and by Articles 60-79 of the Swiss Civil Code. The Association has its seat in Geneva (Switzerland); it may have offices in countries outside Switzerland as well.</p>	<p>La dénomination «CORE ASSOCIATION» désigne l'association régie par les présents Statuts, les règlements pris en application de ceux-ci et les articles 60-79 du Code civil suisse. L'Association détient son siège à Genève (Suisse) et peut également avoir des bureaux en dehors de Suisse.</p>
ARTICLE 2. DEFINITIONS	ARTICLE 2. DÉFINITIONS
<p>1. In these Articles of Association (the "Articles"):</p>	<p>1. Dans les présents Statuts:</p>
<p>"the Act" means the Swiss Civil Code, in particular Articles 60 - 79 thereof;</p>	<p>La « loi » désigne le Code civil suisse, en particulier les articles 60-79 du Code civil suisse;</p>
<p>"Association" means CORE Association;</p>	<p>L'«Association» désigne CORE Association;</p>
<p>"Chair" means the chair of the Association as referred to in Article 12;</p>	<p>Le «président» désigne le ou la présidente de l'Association tel que visé à l'article 12;</p>
<p>"Compulsory Contributions" means contributions which must be paid by all Members;</p>	<p>Les «cotisations obligatoires» désignent les cotisations devant être versées par tous les Membres;</p>
<p>"DNS" means the Domain Name System which is the Internet naming system as defined in RFC 1591;</p>	<p>«DNS» signifie Domain Name System, ou système de noms de domaine Internet, tel que défini dans RFC 1591;</p>
<p>"Fees" means the fees per SLD registrations paid by Members</p>	<p>Les «frais» désignent les frais payés par les Membres pour chaque enregistrement SLD (domaine de second niveau);</p>
<p>"Executive Committee" means the executive committee of the Association as referred to in Articles 11 through 13;</p>	<p>Le «comité exécutif» désigne le comité exécutif de l'Association tel que visé aux articles 11 à 13;</p>
<p>"Generic Top Level Domains" ("gTLDs") means the gTLDs approved as such by ICANN.</p>	<p>Les «domaines génériques de premier niveau» (gTLD) désignent les gTLD approuvés en tant que tels par l'ICANN;</p>
<p>"IANA" means the Internet Assigned Numbers Authority;</p>	<p>«IANA» désigne l'Internet Assigned Numbers Authority;</p>
<p>"Member" means every Registrar or domain-name reseller whose application has been filed and accepted by CORE Executive Committee (Excom) in accordance with the version of the Articles in force at the time</p>	<p>Un «Membre» désigne tout <i>registrar</i> ou revendeur de noms de domaine dont la demande a été déposée auprès de, et acceptée par le comité exécutif de CORE (Excom) conformément à la version en vigueur des Statuts à ce moment-là;</p>
<p>"Permanent Reference Document" ("PRDoc") means a document noted as such by a Plenary Meeting and listed as such by the Permanent Secretariat on the list of Permanent Reference Documents;</p>	<p>Un «document de référence permanent» (« PRDoc ») désigne un document signalé comme tel en assemblée plénière et répertorié comme tel par le secrétariat permanent dans la liste des documents de référence permanents;</p>
<p>"Permanent Secretariat" means the permanent secretariat established pursuant to Article 10 paragraph 2 sub m;</p>	<p>Le «secrétariat permanent» désigne le secrétariat permanent établi conformément à l'article 10 alinéa 2, lettre m;</p>

<p>"Plenary Meeting" means the body of the Association formed by the Members as well as the meeting of the Members;</p>	<p>L'«assemblée plénière» désigne l'organe de l'Association constitué par les Membres et ainsi que la réunion des Membres;</p>
<p>"Registrar" means all Registrars accepted under ICANN terms and listed on http://icann.org/registrars/accredited-list.html</p>	<p>«Registrar» désigne tous les registrars autorisés par l'ICANN et répertoriés sur http://icann.org/registrars/accredited-list.html;</p>
<p>"Trade Marks" means all trade marks the Association may own;</p>	<p>Les «marques commerciales» désignent toutes les marques commerciales que l'Association est susceptible de détenir</p>
<p>"Voluntary Contributions" means contributions which shall be paid only by those Members who agree to such contributions.</p>	<p>Les «cotisations facultatives» désignent les cotisations versées uniquement par les Membres qui en acceptent les conditions.</p>
<p>2. Expressions referring to writing shall, unless otherwise specified, be construed as including references to printing (fax, telex, photocopy), electronic mail and any other modes of representing or reproducing words in a visible form.</p>	<p>2. Sauf indication contraire, les expressions se référant à la forme écrite s'entendent comme incluant les références aux documents imprimés (fax, télex, photocopies), courriers électroniques et autres moyens de représentation ou de reproduction de mots sous une forme visible.</p>
<p>3. Unless otherwise specified, words or expressions contained in these Articles shall bear the same meaning as in the Act in force at the date at which these Articles become binding on the Association.</p>	<p>3. Sauf indication contraire, les mots ou expressions contenu(e)s dans les présents Statuts revêtent la signification qui leur est donnée par la loi en vigueur à la date à laquelle ces Statuts sont devenus contraignants pour l'Association.</p>
<p>ARTICLE 3. OBJECTIVES</p>	<p>ARTICLE 3. OBJET</p>
<p>1. The Association is non-profit oriented and shall have as its objectives the establishment of a structure in which the Registrars can operate in and the best interests of the current and future users of the Internet in general and in particular the DNS as a public resource and subject to the public trust.</p>	<p>1. Sans but lucratif, l'Association a pour objet l'établissement d'une structure permettant aux registrars d'exercer leur activité dans l'intérêt des utilisateurs d'Internet actuels et futurs en général et du DNS en particulier en tant que ressource publique soumise à la confiance du public.</p>
<p>2. These objectives shall be accomplished via Members' support, participation, consultation and lobbying in the Association.</p>	<p>2. Cet objet est atteint via le soutien, la participation, la consultation et les activités de lobbying des Membres au sein de l'Association.</p>
<p>ARTICLE 4. FUNDS</p>	<p>ARTICLE 4. FONDS</p>
<p>1. The funds of the Association shall consist of fees contributions (compulsory or voluntary; credited against fees or not) of the Members, grants, gifts and other benefits.</p>	<p>1. Les fonds de l'Association se composent des contributions (obligatoires ou facultatives; déduites ou non des frais) des Membres, de subventions, de dons et autres avantages.</p>
<p>2. The income and property of the Association, whenever derived, shall be applied solely for the promotion of the objectives of the Association as set forth in these Articles of Association and no portion thereof shall be paid or transferred directly or indirectly by way of dividend, bonus or otherwise howsoever by way of profit, to the Members of the Association, provided that nothing herein shall prevent the payment, in good faith, of reasonable and proper remuneration to any officer or servant of the</p>	<p>2. Les revenus et les biens de l'Association, dès qu'ils sont perçus, servent exclusivement à la promotion de l'objet de l'Association visé dans les présents Statuts. Aucune partie de ces revenus et biens ne saurait être payée ou transférée, directement ou indirectement, sous forme de dividendes, de bonus ou autres formes de bénéfices, aux Membres de l'Association, sachant que rien dans les présentes n'interdit le paiement, en toute bonne foi, d'une rémunération raisonnable et appropriée aux responsables ou agents de l'Association, ou le</p>

<p>Association, or reimbursement to any Member of the Association of the expenses incurred on the Association's behalf.</p>	<p>remboursement aux Membres de l'Association des frais encourus pour le compte de l'Association.</p>
<p>ARTICLE 5. MEMBERS</p>	<p>ARTICLE 5. MEMBRES</p>
<p>1. Applications for membership shall be submitted to the Permanent Secretariat who, upon verifying their completeness, shall forward such applications to the Executive Committee. The Executive Committee shall, upon receipt of a certificate of acceptance of these Articles and such other documents as it may reasonably require, approve or deny the application. Admission as a Member shall become effective upon the decision by the Executive Committee.</p>	<p>1. Les demandes d'adhésion sont soumises au secrétariat permanent qui, après en avoir vérifié l'exhaustivité, les transmet au comité exécutif. Dès réception d'une attestation d'acceptation des présents Statuts et d'autres documents éventuellement exigés dans la mesure du raisonnable, le comité exécutif approuve ou rejette la demande. L'admission en tant que Membre devient effective à la décision du comité exécutif.</p>
<p>2. Each Member is, upon the effectiveness of its membership, granted a non-exclusive, royalty free license to use the Trade Marks in accordance with the rules and conditions specified in specific regulations on Trade Marks. The regulations on Trade Marks, and any modifications thereto as adopted in accordance with Article 21, are binding upon all Members.</p>	<p>2. Une fois leur adhésion effective, les Membres se voient accorder le droit non exclusif et libre de redevances d'utiliser les marques commerciales conformément aux règles et conditions spécifiées dans les règlements relatifs aux marques commerciales. Les règlements relatifs aux marques commerciales ainsi que les modifications éventuelles desdits règlements telles qu'adoptées conformément à l'article 21 revêtent un caractère obligatoire pour tous les Membres.</p>
<p>3. Two or more members under the control of another entity shall be considered as a group of entities. Therefore, the group will be considered the member of the association, having one sole vote (regardless of the number of its companies which are members of the association) and being computed as a sole member for quorum purposes. Control on a company is understood as the holding of the majority of the votes of a company.</p>	<p>3. Deux Membres ou plus contrôlés par une autre entité sont considérés comme un groupe d'entités. Par conséquent, le groupe sera considéré comme Membre de l'Association avec un seul droit de vote (indifféremment du nombre de ses entreprises qui sont Membres de l'Association) et comptabilisé comme un seul Membre à des fins de quorum. Le contrôle d'une société correspond à la détention de la majorité des droits de vote au sein de cette société.</p>
<p>ARTICLE 6. TERMINATION OF MEMBERSHIP, ITS RIGHTS AND RESPONSIBILITIES</p>	<p>ARTICLE 6. RÉSILIATION DE L'ADHÉSION, DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES</p>
<p>A. General</p>	<p>A. Généralités</p>
<p>1. A Member may surrender its membership in the Association at any time and for any reason. Surrender of membership does not exonerate the Member from any liability incurred to the Association prior to the effective date of the surrender. A Member, upon surrendering its membership, may apply to the Executive Committee for exoneration, in whole or in part, from such obligations.</p>	<p>1. Les Membres peuvent renoncer à leur adhésion à l'Association à tout moment, pour quelque raison que ce soit. Cette renonciation ne libère pas les Membres des obligations envers l'Association contractées avant la date d'entrée en vigueur de la dénonciation. Lorsqu'ils renoncent à leur adhésion, les Membres peuvent demander au comité exécutif l'exonération, en tout ou partie, de ces obligations.</p>
<p>2. The Association may terminate the membership of a Member, or suspend, for a time the exercise by a Member of some or all of the rights, powers and privileges of membership, but only in conformity with</p>	<p>2. L'Association peut résilier l'adhésion d'un Membre ou suspendre, pour un temps, l'exercice de tout ou partie des droits, pouvoirs et privilèges conférés par l'adhésion, mais exclusivement dans le respect des</p>

<p>the procedures, and for the reasons, set forth in Sub-article C of this Article.</p>	<p>procédures et pour les motifs présentés au point C du présent article.</p>
<p>B. Surrender of Membership</p>	<p>B. Renonciation à l'adhésion</p>
<p>A Member may surrender its membership by transmitting a signed declaration, or an electronic declaration ascertained by the ways commonly observed by the association, to that effect to the Permanent Secretariat. The effective date of termination shall be the date upon which the declaration is received by the Permanent Secretariat, unless some future date is specified in the declaration, in which case such future date shall be the effective date of termination.</p>	<p>Les Membres peuvent mettre un terme à leur adhésion en transmettant une déclaration signée, ou une déclaration électronique certifiée par les moyens communément reconnus par l'Association, à cet effet au secrétariat permanent. La date d'entrée en vigueur de la résiliation correspond à la date à laquelle la déclaration est reçue par le secrétariat permanent, sauf si une date ultérieure est spécifiée dans la déclaration, auquel cas, cette date ultérieure sera la date d'entrée en vigueur de la résiliation.</p>
<p>C. Termination or Suspension of Membership, its Rights and Responsibilities</p>	<p>C. Résiliation ou suspension de l'adhésion, droits et obligations des Membres</p>
<p>1. The membership of a Member may be terminated, or suspended, immediately by the Executive Committee upon: a. The receipt by the Executive Committee or the Permanent Secretariat of a judgment of a court of competent jurisdiction, decreeing that the Member be terminated or suspended; an award from an arbitrator in accordance with article 23 of the CORE articles of association; or b. The failure of the Member to pay any membership dues or other amounts owing to the Association, which failure continues for more than thirty (30) calendar days after notification from the Executive Committee or the Permanent Secretariat of such failure.</p>	<p>1. L'adhésion d'un Membre peut être résiliée, ou suspendue, à effet immédiat par le comité exécutif: a. à la réception par le comité exécutif ou le secrétariat permanent de la décision d'un tribunal d'une juridiction compétente ordonnant la résiliation ou la suspension de l'adhésion du Membre; d'une décision d'un arbitre conformément à l'article 23 des Statuts de CORE; ou b. en cas de non paiement par le Membre des frais d'adhésion ou d'autres montants dus à l'Association, lorsque le retard de paiement dépasse trente (30) jours calendaires à compter de la notification de non paiement par le comité exécutif ou le secrétariat permanent.</p>
<p>2. The membership of a Member may be terminated, or suspended, by a two thirds majority vote of Members at a duly constituted Plenary Meeting, upon one or more of the following grounds: a. The failure of a Member to satisfy the requirements of these Articles, as amended from time to time, any duly adopted Regulations of the Association, or any PRDocs for membership (other than a failure covered under Sub-article C.1.b. above), which continues for more than thirty (30) calendar days after notification from the Executive Committee or the Permanent Secretariat of such Member's out-of-compliance condition; or b. Intentional conduct on the part of a Member and/or any aspect of its business deemed prejudicial to the orderly and stable operation by CORE or any other Member of the Association, except that free and fair open market competition shall not be deemed a violation of this provision. Without limiting the generality of the foregoing, the following conduct shall be cognizable under this paragraph:</p>	<p>2. L'adhésion d'un Membre peut être résiliée ou suspendue à la majorité des deux tiers des Membres au cours d'une assemblée plénière dûment constituée, pour une ou plusieurs raisons suivantes: a. le non respect par le Membre des exigences des présents Statuts, tels que modifiés de temps à autre, des règlements dûment adoptés par l'Association, ou de tout PRDoc d'adhésion (pour un motif autre que celui visé au point C.1.b ci-dessus), qui se poursuit au-delà de trente (30) jours calendaires à compter de la notification du manquement au Membre par le comité exécutif ou le secrétariat permanent; ou b. un acte intentionnel de la part du Membre et/ou tout aspect de son activité considéré comme préjudiciable à la stabilité et au bon fonctionnement des opérations de CORE ou de tout autre Membre de l'Association, sachant que la concurrence libre et équitable n'est pas considérée comme une violation de la présente disposition. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les actes suivants relèvent de cet alinéa:</p>

<p>(i) Subverting the operation of the Association's computer, communications, or other systems to produce outcomes contrary to those intended by the express design criteria of such systems;</p>	<p>(i) atteinte au système informatique, au système de communication ou autres systèmes en vue de produire des résultats contraires à ceux prévus par les critères de conception desdits systèmes;</p>
<p>(ii) Disparagement of the Association or any Member thereof, except that this provision does not prohibit the making of objectively-verifiable statements of fact nor do these Articles countenance the termination or discipline of a Member for making statements of any kind unless the statement is false and was intended to and actually did cause harm to the Association or a Member thereof.</p>	<p>(ii) dénigrement de l'Association ou de ses Membres, sachant que cette disposition n'interdit pas les constats de faits objectivement vérifiables ou que ces Statuts n'approuvent pas la résiliation du statut de Membre ou les mesures disciplinaires à l'encontre du Membre pour des déclarations de ce type sauf si la déclaration était fausse et cherchait à nuire à l'Association ou à l'un de ses Membres et leur a effectivement causé un préjudice.</p>
<p>3. No termination or suspension of a Member pursuant to Sub-article C.2. above shall be effective unless the notice given to Members of the Plenary Meeting at which such termination or suspension is to be considered specifies that the termination or suspension of such Member is a purpose of such meeting, and the Member is given the opportunity to be heard at such Plenary Meeting.</p>	<p>3. La résiliation ou suspension d'un Membre conformément au point C.2. ci-dessus ne sera valable que si la convocation des Membres à l'assemblée plénière au cours de laquelle cette résiliation ou suspension doit être considérée précise que la résiliation ou la suspension dudit Membre fait l'objet de cette séance et que le Membre se voit offrir l'opportunité d'être entendu à cette assemblée plénière.</p>
<p>4. The member whose membership is proposed to be terminated or suspended is not allowed to vote the agreement of the Plenary Meeting and therefore he must not be computed as an attending member at this Plenary Meeting in order to determine the majority as established in sub-article C.2 above.</p>	<p>4. Le Membre dont l'adhésion fait l'objet d'une proposition de résiliation ou de suspension n'est pas autorisé à participer au vote de l'assemblée plénière. En conséquence, il ne doit pas être comptabilisé comme Membre présent à l'assemblée plénière dans la détermination de la majorité visée au point C.2. ci-dessus.</p>
<p>D. Grievance Procedure</p>	<p>D. Procédure de règlement des griefs</p>
<p>A Member desiring to contest any involuntary termination or suspension of its membership hereunder may proceed according to the Arbitration provisions of Article 23 of these Articles.</p>	<p>Tout Membre qui souhaite contester la résiliation involontaire ou la suspension de son adhésion peut suivre la procédure d'arbitrage détaillée à l'article 23 des présents Statuts.</p>
<p>E. Exoneration</p>	<p>E. Exonération</p>
<p>Notwithstanding any inconsistent provision of these Articles or any other PRDoc of the Association, a Member, who does not vote in favor of a resolution which in any way increases the financial burdens of membership, may avoid the effect of such resolution, by surrendering its membership within thirty (30) calendar days after</p>	<p>Nonobstant toute disposition contraire des présents Statuts ou de tout autre PRDoc de l'Association, tout Membre qui ne vote pas en faveur d'une résolution qui, de quelque façon que ce soit, augmente la charge financière de l'adhésion peut éviter l'effet de cette résolution en résiliant son adhésion dans les trente (30) jours calendaires suivant</p>
<p>(a) the approval of the minutes of the meeting at which such burden was increased or</p>	<p>(a) l'approbation du procès-verbal de la séance au cours de laquelle cette charge a été augmentée ou</p>

<p>(b) the adoption of the burdening resolution by written action. To take advantage of this provision, the Member shall state in its surrender notice that it is exercising the privilege of avoiding the increased burden. No Member may make this election unless it is current in the payment of all obligations to the Association, or it tenders payment of its uncontested indebtedness to the Association at or before the time it elects to surrender its membership and avoid any given increased financial burden. The surrender shall take effect at the moment the surrender notice is received at the permanent secretariat.</p>	<p>(b) l'adoption de la résolution d'augmentation de la charge financière par procédure de voie écrite. Pour bénéficier de cette disposition, le Membre indiquera dans son avis de résiliation qu'il exerce le privilège d'éviter la charge augmentée. Aucun Membre ne peut faire ce choix à moins d'être à jour dans le paiement de toutes les obligations dues à l'Association, ou de remettre le règlement de ses dettes incontestées à l'Association avant le moment où il choisit de mettre un terme son adhésion et d'éviter une augmentation donnée de la charge financière. La résiliation prend effet à la date de réception de l'avis de résiliation par le secrétariat permanent.</p>
<p>ARTICLE 7. PLENARY MEETINGS</p>	<p>ARTICLE 7. ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES</p>
<p>1. Plenary Meetings of the Association shall be held at the date and the place as decided by EXCOM. In the event the Plenary Meeting has not determined the date and the place when and where the next Plenary Meeting shall be held, its meeting shall be held in Geneva or at any other place and at the date the Chair deems appropriate. The Executive Committee can decide to hold a virtual Plenary Meeting only via a tele- or video conference solution, or in a hybrid format i.e. where some Member/s attend in person while some other/s attend remotely via tele- or video conference solution.</p>	<p>1. Les assemblées plénières de l'Association se tiennent à la date et dans le lieu décidés par le ComEx. Si l'assemblée plénière n'a pas déterminé le lieu et la date de l'assemblée plénière suivante, la séance se tiendra à Genève ou à tout autre lieu et date que le président jugera appropriés. Le comité exécutif peut décider de tenir une assemblée plénière virtuelle exclusivement par téléconférence ou visioconférence, ou sous un format hybride, c.-à-d. où certains membres participent en étant présents en personne et d'autres participent par téléconférence ou vidéoconférence.</p>
<p>1bis. All Members have the opportunity to speak and vote by tele- or videocommunications means during a virtual or hybrid Plenary Meeting.</p>	<p>1bis. Tous les Membres ont la possibilité de s'exprimer et de voter par des moyens de communication à distance ou vidéo au cours d'une assemblée plénière virtuelle ou hybride.</p>
<p>2. Subject to paragraph 1, the Association shall hold a Plenary Meeting as its Annual Meeting, in addition to any other meeting in that year, and shall specify the Annual Meeting as such in the notices calling it.</p>	<p>2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1, l'Association organise une assemblée plénière pour son assemblée annuelle en sus de toutes les autres séances tenues la même année et précise dans la convocation qu'il s'agit de l'assemblée annuelle.</p>
<p>3. All Plenary Meetings other than Annual Meetings shall be called Extraordinary Plenary Meetings.</p>	<p>3. Les assemblées plénières autres que les assemblées annuelles sont nommées assemblées plénières extraordinaires.</p>
<p>4. The Executive Committee may, whenever it thinks fit, convene an Extraordinary Plenary Meeting. An Extraordinary Plenary Meeting shall also be convened on request of not less than one-tenth of Members entitled to attend and to vote at a Plenary Meeting.</p>	<p>4. Le comité exécutif peut, s'il le juge approprié, convoquer une assemblée plénière extraordinaire. La convocation d'une assemblée plénière extraordinaire est également possible à la demande d'au moins un dixième des Membres habilités à assister et à voter aux assemblées plénières.</p>
<p>5. All Members have the right to attend Plenary Meetings. However, suspended Members are not</p>	<p>5. Tous les Membres ont le droit d'assister aux assemblées plénières. Toutefois, les Membres</p>

<p>authorized to attend Plenary Meetings, subject to the provision of Article 6 paragraphs C.3, C.4 and Article 16 paragraph 7. A Member may authorize another Member to represent it at a Plenary Meeting by way of a proxy. Such a proxy shall be produced at the demand of any Member and has to be made in the forms referred to in the regulations on rules and procedures, which include electronic means. The auditor as referred to in Article 15 shall be invited to attend the Annual Meeting whenever the Executive Committee or Members entitled to attend and cast not less than one-tenth of the votes at a Plenary Meeting deem such necessary.</p>	<p>suspendus ne sont pas autorisés à assister aux assemblées plénières, sous réserve des dispositions de l'article 6, alinéas C.3 et C.4 et de l'article 16, alinéa 7. Un Membre peut autoriser un autre Membre à le représenter à une assemblée plénière par voie de procuration. Cette procuration sera établie à la demande de tout Membre et doit revêtir les formes visées dans les règles et procédures, dont la voie électronique. Le réviseur désigné à l'article 15 est invité à assister à l'assemblée annuelle dès lors que le comité exécutif ou les Membres ayant le droit d'assister aux assemblées plénières et représentant au moins un dixième des votes en assemblée plénière le jugent nécessaire.</p>
<p>6. Resolutions of the Plenary Meeting may also be adopted by written procedure. Written procedure includes the electronic means. The written procedure will be mandatory when a quorum of at least one-third (33%) of the Members is not reached.</p>	<p>6. Les résolutions des assemblées plénières peuvent également être adoptées par procédure écrite. La procédure écrite inclut la voie électronique. La procédure écrite est obligatoire lorsqu'un quorum d'au moins un tiers (33%) des Membres n'est pas atteint.</p>
<p>7. All travel, hotel and other expenses incurred by a Member's representative in connection with its attendance at Plenary Meetings or Working Group Meetings, or otherwise in connection with the Association, shall be paid by the relevant Member(s), unless otherwise decided by a Plenary Meeting.</p>	<p>7. Les frais de déplacement, d'hébergement et autres dépenses encourus par le représentant d'un Membre en lien avec sa présence aux assemblées plénières ou aux réunions des groupes de travail ou autrement en lien avec l'Association sont pris en charge par le Membre concerné, sauf si une assemblée plénière en décide autrement.</p>
<p>ARTICLE 8. NOTICE OF PLENARY MEETINGS</p>	<p>ARTICLE 8. AVIS DE CONVOCATION AUX ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES</p>
<p>1. Plenary Meetings shall be called by 20 days' notice in writing (including by electronic means) at the least. The notice shall be exclusive of the day on which it is served or deemed to be served and of the day for which it is given and shall specify the place, the day and the hour of the Plenary Meeting. Notwithstanding the provision of Article 19 paragraph 1 and Article 20 paragraph 1, the notice shall furthermore announce the business to be dealt with, the agenda and, in the case of special business, the general nature of that business. The notice shall be given to the persons as referred to in Article 18.</p>	<p>1. Les assemblées plénières sont convoquées par écrit (y compris par voie électronique) au moins 20 jours à l'avance. Ce délai n'inclut pas le jour où l'avis de convocation est signifié ou réputé signifié ni le jour où il est donné, et précise le lieu, le jour et l'heure de l'assemblée plénière. Nonobstant les dispositions des articles 19 alinéa 1 et 20 alinéa 1, l'avis de convocation indique également les questions qui seront traitées, l'ordre du jour et en cas de questions spécifiques, la nature générale de ces questions. L'avis de convocation est destiné aux personnes visées à l'article 18.</p>
<p>2. Extraordinary Meetings shall be called by two days notice at the least, by any means.</p>	<p>2. Les assemblées extraordinaires sont convoquées au moins deux jours à l'avance, par quelque moyen que ce soit.</p>
<p>ARTICLE 9. PROCEEDINGS AT PLENARY MEETINGS. QUORUM</p>	<p>ARTICLE 9. DÉROULEMENT DES ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES. QUORUM</p>
<p>1. Each Member shall be entitled to one vote at Plenary Meetings.</p>	<p>1. Chaque Membre dispose d'un vote aux assemblées plénières.</p>

<p>2. No business shall be transacted at any Plenary Meeting unless a quorum of Members or votes is present at the time when the Plenary Meeting proceeds to business. To this end, suspended or terminated members shall not be computed. Save as herein otherwise provided, a Plenary Meeting shall achieve a quorum when at least one third of the total number of Members are present or represented by proxy.</p>	<p>2. Aucune question ne sera traitée en assemblée plénière en l'absence d'un quorum de Membres ou de votes au moment où l'assemblée plénière examine la question. Les Membres dont l'adhésion est suspendue ou résiliée ne sont pas pris en compte dans le quorum. Sauf disposition contraire, une assemblée plénière atteint un quorum lorsqu'au moins un tiers du nombre total des Membres est présent ou représenté par procuration.</p>
<p>3. Unless otherwise provided by these Articles of Association, all resolutions of the Plenary Meeting shall be adopted by a simple majority of the votes actually cast.</p>	<p>3. Sauf si les présents Statuts en disposent autrement, toutes les résolutions de l'assemblée plénière sont adoptées à la majorité simple des votes exprimés.</p>
<p>ARTICLE 10. POWERS OF THE PLENARY MEETING</p>	<p>ARTICLE 10. POUVOIRS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE</p>
<p>1. All the powers in the Association which have not been entrusted to the Executive Committee or any other body of the Association by the Act or by these Articles of Association shall be vested in the Plenary Meeting.</p>	<p>1. Les pouvoirs de l'Association qui n'ont pas été conférés au comité exécutif ou à tout autre organe de l'Association par la loi ou les présents Statuts sont dévolus à l'assemblée plénière.</p>
<p>2. The particular functions of the Plenary Meeting shall be the following:</p>	<p>2. L'assemblée plénière assume les fonctions particulières suivantes:</p>
<p>a. the appointment, suspension and dismissal of members of the Executive Committee; and</p>	<p>a. la désignation, la suspension ou la révocation des membres du comité exécutif; et</p>
<p>b. the establishment or abolition of Working Groups, the election of the chairs of Working Groups and the approval of their terms of reference and rules of procedure; and</p>	<p>b. la création ou la suppression de groupes de travail, l'élection des présidents des groupes de travail ainsi que l'approbation de leur mandat et règlement intérieur; et</p>
<p>c. the establishment or abolition of Regional and Interest Groups, the ratification of the election of the chairs of Regional and Interest Groups, and the approval of their terms of reference and rules of procedure; and</p>	<p>c. la création ou la suppression de groupes régionaux et de groupes d'intérêts, l'élection des présidents des groupes régionaux et des groupes d'intérêts ainsi que l'approbation de leur mandat et règlement intérieur; et</p>
<p>d. the approval of the budget, including the amount of budgeted Compulsory and Voluntary Contributions, of the accounts and the Executive Committee's annual report; and</p>	<p>d. l'approbation du budget, y compris le montant des cotisations obligatoires et facultatives, des comptes et du rapport annuel du comité exécutif; et</p>
<p>e. the appointment of an auditor; and</p>	<p>e. la désignation d'un réviseur; et</p>
<p>f. the amendment of the Articles of Association and the dissolution of the Association; and</p>	<p>f. la modification des Statuts et la dissolution de l'Association; et</p>
<p>g. the approval of the work program of the Association and any necessary modifications to or amendments of the budget; and</p>	<p>g. l'approbation du programme de travail de l'Association ainsi que les éventuelles modifications ou amendements nécessaires au budget; et</p>

h. the definition of the general policy of the Association; and	h. la définition de la politique générale de l'Association; et
i. the approval of common positions which are to be issued by the Association; and	i. l'approbation des positions communes devant être prises par l'Association; et
j. the adoption of financial procedures; and []	j. l'adoption des procédures financières; et
k. the decision on an appeal of a Member as referred to in Article 6 paragraphs 6 and 8; and	k. les décisions relatives aux contestations formées par les Membres conformément à l'article 6 alinéas 6 et 8; et
l. the expulsion of Members; and	l. l'expulsion des Membres; et
m. the establishment of the Permanent Secretariat and the appointment of senior executives of the Association, including the Coordinator as head of the Permanent Secretariat; and	m. la constitution du secrétariat permanent et la désignation des hauts responsables de l'Association, dont le coordinateur en tant que responsable du secrétaire permanent; et
n. the notation of Permanent Reference Documents, of Restricted Document Procedures and Restricted Special Document Procedures; and	n. la notation des documents de référence permanents, des procédures de documentation restreintes et des procédures de documentation spéciales restreintes; et
o. the categorization or re-categorization of documents pursuant to the Articles of Association; and	o. la classification ou reclassification des documents en vertu des Statuts; et
p. the determination of the need for cooperation agreements with third parties, if necessary the establishment of a Working Group for the negotiation of such agreements, the entry into such agreements and the designation of rapporteurs; and	p. la détermination de la nécessité de collaborer avec des tierces parties, si nécessaire, la constitution d'un groupe de travail pour la négociation de tels contrats, la conclusion desdits contrats et la désignation de rapporteurs; et
q. the approval of common software standards for the purpose of all communications and the processing and storage of all documents relating to the Association; and	q. l'approbation de normes communes pour le choix des logiciels aux fins de toutes les communications ainsi que du traitement et de la conservation de tous les documents en lien avec l'Association; et
r. the resolution of disputes within and between Working Groups; and	r. le règlement des litiges au sein des groupes de travail et entre ceux-ci; et
s. the adoption and amendment of regulations, which shall not be contrary to the Articles of Association.	s. l'adoption et l'amendement de règlements ne contrevenant pas aux Statuts.
3. Resolutions on the matters specified in this Article 10 can only be taken with a majority of not less than 67% of the total votes actually cast. According to Article 6, members who are suspended or terminated cannot attend the Plenary Meetings, except as listeners as provided in article 16 paragraph 7, and they shall not be computed as part of the quorum,	3. Les résolutions sur les questions spécifiées dans le présent article ne peuvent être adoptées qu'à la majorité d'au moins 67% du total des votes exprimés. Conformément à l'article 6, les Membres qui sont suspendus ou dont l'adhésion est résiliée ne peuvent pas assister aux assemblées plénières, sauf en tant qu'auditeurs comme prévu à l'article 16 alinéa 7. Par

<p>neither can they be included in the concept of total votes of the present paragraph.</p>	<p>ailleurs, ils ne sont pas pris en compte dans le calcul du quorum et ni dans le total des votes précisé ci-dessus.</p>
<p>ARTICLE 11. EXECUTIVE COMMITTEE</p>	<p>ARTICLE 11. COMITÉ EXÉCUTIF</p>
<p>1. There shall be an Executive Committee consisting of two natural persons as a minimum, viz. the Chair and the Deputy-Chair, and seven natural persons as a maximum. The members of the Executive Committee shall be appointed by the Plenary Meeting. The number of members of the Executive Committee shall be decided on by the Plenary Meeting.</p>	<p>1. Un comité exécutif est constitué, qui se compose de deux personnes physiques au minimum, à savoir le président et le vice-président, et de sept personnes physiques au maximum. Les membres du comité exécutif sont nommés par l'assemblée plénière. Le nombre de membres du comité exécutif est déterminé par l'assemblée plénière.</p>
<p>2. The majority of the members of the Executive Committee at any given time must be officers, directors or employees of a Member. Each such member of the Executive Committee shall be an officer, director or employee of a different Member.</p>	<p>2. La majorité des membres du comité exécutif doit à tout moment être composée de responsables, d'administrateurs ou de collaborateurs d'un Membre. Chaque membre du comité exécutif doit être responsable, administrateur ou collaborateur d'un Membre différent.</p>
<p>3. The Plenary Meeting may also elect a number of members of the Executive Committee that are not officers, directors or employees of any Member of the Association, provided those individuals have been nominated and endorsed by two Members of the Association.</p>	<p>3. L'assemblée plénière peut également désigner des membres du comité exécutif qui ne sont pas responsables, administrateurs ou collaborateurs des Membres de l'Association, à condition que ces personnes physiques aient été nommées et approuvées par deux Membres de l'Association.</p>
<p>The following limits shall apply:</p>	<p>Les limites suivantes s'appliquent:</p>
<p>a) up to three (3) external members in an ExCom consisting of 7 (seven) members;</p>	<p>a) jusqu'à trois (3) membres externes d'un comité exécutif se composant de sept (7) membres;</p>
<p>b) up to two (2) external members in an ExCom consisting of 5 (five) or 6 (six) members;</p>	<p>b) jusqu'à deux (2) membres externes d'un comité exécutif se composant de cinq (5) ou six (6) membres;</p>
<p>c) up to one (1) external member in an ExCom consisting of 3 (three) or 4 (four) members.</p>	<p>c) jusqu'à un (1) membre externe d'un comité exécutif se composant de trois (3) ou quatre (4) membres.</p>
<p>In case the number of external members goes above those limits at any time, the external member having received the least votes will be suspended from all functions within the executive committee for a period of three months or until the Plenary Meeting elects new members to restore the balance set above. If the Plenary Meeting fails to do so, the suspended member will cease its membership of the Executive Committee. In case of a tie in the number of votes, the suspension will affect the member who received the second endorsement last.</p>	<p>Si le nombre de membres externes franchit ces limites à un moment donné, le membre externe ayant obtenu le moins de votes sera suspendu de toutes ses fonctions au sein du comité exécutif pendant une période de trois mois ou jusqu'à ce que l'assemblée plénière désigne de nouveaux membres pour respecter les limites prescrites ci-dessus. Si l'assemblée plénière ne le fait pas, le membre suspendu cessera ses fonctions au sein du comité exécutif. En cas d'égalité des votes, la suspension concernera le membre ayant reçu en dernier la seconde approbation.</p>
<p>4. Each member of the Executive Committee, when appointed for a certain time, may be dismissed or suspended by the Plenary Meeting at any time. Any</p>	<p>4. Les membres du comité exécutif, lorsqu'ils sont élus pour une durée déterminée, peuvent être révoqués ou suspendus à tout moment par l'assemblée plénière.</p>

<p>suspension which is not followed by a resolution of dismissal within three months, shall end by the lapse of that term.</p>	<p>Toute suspension qui n'est pas suivie d'une résolution de révocation dans les trois mois prendra fin au terme de ce délai.</p>
<p>5. Each member of the Executive Committee shall retire at the latest three years after its appointment according to a rota of retirement to be drawn up by the Executive Committee. The retiring member shall be eligible for reappointment, subject to the provision of paragraphs 1 and 2 of Article 12; a member who has been appointed in a premature vacancy shall take its predecessor's place on the rota.</p>	<p>5. Les membres se retirent du comité exécutif au plus tard trois ans après leur nomination, conformément à un calendrier de rotation établi par le comité exécutif. Les membres sortants sont rééligibles, sous réserve des dispositions de l'article 12, alinéas 1 et 2; les membres qui pourvoient des sièges prématurément vacants prennent la place de leur prédécesseur dans le calendrier de rotation.</p>
<p>6. Membership of the Executive Committee shall furthermore end. a. by termination of the membership in the Association by the Member of which the member of the Executive Committee is an employee; b. by resigning; c. by termination of the employment contract between the member of the Executive Committee and a Member, unless determined otherwise by the Plenary Meeting.</p>	<p>6. Par ailleurs, l'appartenance au comité exécutif prend fin du fait: a. de la résiliation de l'adhésion à l'Association du Membre dont le membre du comité exécutif est un collaborateur; b. de la démission du membre du comité exécutif; c. de la fin du contrat de travail entre le membre du comité exécutif et un Membre, sauf si l'assemblée plénière en dispose autrement.</p>
<p>7. All travel, hotel and other expenses incurred by a member of the Executive Committee in connection with attendance at meetings in person of the Executive Committee or on behalf of the executive committee shall be paid by the member, unless otherwise decided by the executive committee.</p>	<p>7. Les frais de déplacement, d'hébergement et autres dépenses encourus par les membres du comité exécutif en lien avec leur présence physique aux séances du comité exécutif ou pour le compte du comité exécutif sont payés par les membres concernés, sauf si le comité exécutif en décide autrement.</p>
<p>ARTICLE 12. CHAIR AND DEPUTY-CHAIR</p>	<p>ARTICLE 12. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT</p>
<p>1. The Chair and the Deputy-Chair shall be appointed in their function by the Plenary Meeting for a period of three years and shall be eligible for reappointment.</p>	<p>1. Le président et le vice-président sont nommés par l'assemblée plénière pour une période de trois ans et sont rééligibles.</p>
<p>2. The Deputy-Chair normally succeeds the Chair on the latter's termination of office. The name(s) of the candidate(s) for the function of Deputy-Chair for the following year shall be notified to the Permanent Secretariat within three months of the end of the current Chair's term of office. Within two weeks of the due date of receipt of such notification, the Permanent Secretariat shall notify each Member of the names of the persons put forward.</p>	<p>2. En principe, le vice-président succède au président au terme du mandat de ce dernier. Les noms des candidats à la fonction de vice-président pour l'année suivante sont annoncés au secrétariat permanent dans les trois mois suivant la fin du mandat du président en exercice. Dans les deux semaines suivant l'échéance fixée pour la réception de cette notification, le secrétariat permanent annonce à chaque Membre les noms des candidats.</p>
<p>3. The Chair shall preside over the meetings of the Executive Committee and the Plenary Meetings and is authorized in its capacity as Chair to represent the Association.</p>	<p>3. Le président dirige les séances du comité exécutif et les assemblées plénières et est habilité, en sa qualité de président, à représenter l'Association.</p>

<p>4. The Chair may invite observers to the Plenary Meeting or to a part of the Plenary Meeting upon such terms and conditions as he defines. 4. The Chair may invite observers to the Plenary Meeting or to a part of the Plenary Meeting upon such terms and conditions as he defines.</p>	<p>4. Le président peut convier des observateurs aux assemblées plénières ou à une partie des assemblées plénières conformément aux modalités définies par ses soins.</p>
<p>ARTICLE 13. POWERS AND DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE</p>	<p>ARTICLE 13. POUVOIRS ET DEVOIRS DU COMITÉ EXÉCUTIF</p>
<p>1. The Executive Committee shall be charged with the management of the Association, subject to the limitations of the law and the Articles of Association.</p>	<p>1. Le comité exécutif est en charge de la gestion de l'Association, sous réserve des limites prévues par la loi et les Statuts.</p>
<p>2. If the number of members of the Executive Committee falls below two, the powers of the Executive Committee shall be suspended, with the exception of the right to convene a Plenary Meeting as soon as possible, in which meeting the filling of the vacancy or vacancies shall be decided on.</p>	<p>2. Si le nombre de membres du comité exécutif descend en dessous de deux, les pouvoirs du comité exécutif sont suspendus, à l'exception du droit de convoquer une assemblée plénière le plus rapidement possible au cours de laquelle le ou les sièges vacants seront pourvus.</p>
<p>3. The Executive Committee shall, subject to the prior approval of the Plenary Meeting and within the scope of the objectives of the Association, be authorized to enter into agreements to purchase, dispose or encumber registered property, or to enter into agreements whereby the Association commits itself as guarantor or joint and several debtor, warrants performance by a third party or undertakes to provide security for a debt of a third party.</p>	<p>3. Sous réserve de l'autorisation préalable de l'assemblée plénière et dans les limites de l'objet de l'Association, le comité exécutif est habilité à conclure des contrats visant à acheter, céder ou grever des biens fonciers enregistrés ou de conclure des contrats par l'intermédiaire desquels l'Association s'engage en tant que garant ou de codébiteur solidaire, garantit l'exécution par un tiers ou s'engage à fournir une garantie couvrant la dette d'un tiers.</p>
<p>4. Without prejudice to the provision of paragraph 3 the Association shall be represented: a. either by the Executive Committee in corpore; b. or by the Chair acting singly; c. or by two members of the Executive Committee, acting jointly; d. or by such authorized signatories as appointed by the Executive Committee.</p>	<p>4. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3, l'Association est représentée: a. soit par le comité exécutif <i>in corpore</i>; b. soit par le président agissant seul; c. soit par deux membres du comité exécutif, agissant conjointement; d. soit par les signataires autorisés nommés par le comité exécutif.</p>
<p>ARTICLE 14. ANNUAL REPORT</p>	<p>ARTICLE 14. RAPPORT ANNUEL</p>
<p>1. The financial year runs from the first of January up to and including the thirty-first of December.</p>	<p>1. L'exercice fiscal court du 1^{er} janvier au 31 décembre inclus.</p>
<p>2. The Executive Committee shall be obliged to keep a record in respect of the financial position and of all activities - in accordance with the requirements arising from these activities - of the Association and to store the relating documents hereto in such manner that the rights and obligations of the Association can be known out of it at all times.</p>	<p>2. Le comité exécutif est tenu de consigner tout ce qui concerne la situation financière et les activités - conformément aux exigences imposées par ces activités - de l'Association et de conserver les documents y relatifs d'une façon permettant de prendre connaissance à tout moment des droits et obligations de l'Association.</p>
<p>3. At the Annual Meeting, to be held within six months after the end of the financial year, unless this period has been extended by the Plenary Meeting, the Executive Committee shall submit an annual report</p>	<p>3. Lors de l'assemblée annuelle qui doit se tenir dans les six mois suivant la fin de l'exercice fiscal, sauf si cette période a été prolongée par l'assemblée plénière, le comité exécutif soumet un rapport annuel sur le cours</p>

<p>on the course of business of the Association and on the policy conducted. It shall submit the balance sheet and the statement of income and expenditure with notes for the approval of the Plenary Meeting. After expiration of such a period any Member may commence proceedings against all members of the Executive Committee for the enforcement of these obligations.</p>	<p>des affaires de l'Association et la politique menée. Il transmet le bilan et l'état des recettes et des dépenses avec les notes à l'assemblée plénière pour approbation. À l'échéance de cette période, tout Membre peut engager des procédures à l'encontre de l'ensemble des membres du comité exécutif afin de faire appliquer ces obligations.</p>
<p>4. The Executive Committee shall be obliged to keep the records referred to in the paragraphs 2 and 3 for a period of ten years.</p>	<p>4. Le comité exécutif est tenu de conserver les documents mentionnés aux alinéas 2 et 3 pendant dix ans.</p>
<p>5. The Executive Committee shall receive in addition to the Annual Report, periodical (quarterly, semester) accounting reports by the permanent secretariat.</p>	<p>5. Outre le rapport annuel, le comité exécutif reçoit du secrétariat permanent des rapports comptables périodiques (trimestriels, semestriels).</p>
<p>ARTICLE 15. AUDITOR</p>	<p>ARTICLE 15. RÉVISEUR</p>
<p>1. The Association shall appoint an auditor to audit the balance sheet and the statement of income and expenditure.</p>	<p>1. L'Association désigne un réviseur pour vérifier le bilan ainsi que l'état des recettes et des dépenses.</p>
<p>2. Such appointment shall be made by the Plenary Meeting. If the latter fails to do so, such appointment shall be made by the Executive Committee. The appointment may at all times be revoked by the Plenary Meeting and by the Executive Committee, the latter only in the event it has appointed the auditor.</p>	<p>2. Cette désignation est effectuée par l'assemblée plénière. Si celle-ci ne le fait pas, cette désignation incombe au comité exécutif. La nomination du réviseur peut être révoquée à tout moment par l'assemblée plénière et par le comité exécutif (mais uniquement si ce dernier est à l'origine de la nomination).</p>
<p>3. The auditor shall produce a report on the audit examination to the Executive Committee, which will be made available to all Members for voting in the subsequent Plenary Meeting.</p>	<p>3. Le réviseur établit un rapport sur le contrôle effectué à l'attention du comité exécutif qui sera soumis au vote de l'ensemble des Membres à l'assemblée plénière suivante.</p>
<p>ARTICLE 16. FINANCIAL MATTERS</p>	<p>ARTICLE 16. QUESTIONS FINANCIÈRES</p>
<p>1. The Annual Budget shall be approved annually by a Plenary Meeting to be held in the second half of the previous year and shall comprise:</p>	<p>1. Le budget annuel est approuvé chaque année par une assemblée plénière devant se tenir le second semestre de l'année précédente et doit faire état:</p>
<p>a. any shortfall in respect of previous years;</p>	<p>a. des déficits éventuels eu égard aux années précédentes;</p>
<p>b. all anticipated expenditure by the Association;</p>	<p>b. des dépenses prévues par l'Association;</p>
<p>c. all anticipated income, including contributions from Members; and</p>	<p>c. des revenus prévus, dont les cotisations des Membres; et</p>
<p>d. any surplus in respect of previous years.</p>	<p>d. des excédents éventuels eu égard aux années précédentes.</p>
<p>2. a. The Annual Budget shall provide separately for anticipated expenditure to be funded by expected registration fees Compulsory Contributions (for the</p>	<p>2. a. Le budget annuel prévoit séparément les dépenses prévues devant être financées par les cotisations obligatoires émanant des frais d'inscription (dénommées</p>

<p>purposes of this Article 16 called "Compulsory Expenditure") and for expenditure to be funded by Voluntary Contributions (for the purposes of this Article 16 called "Voluntary Expenditure"). It shall be in such format and shall include such detail as may be required by the Plenary Meeting. The amount of the Compulsory Contributions shall in any event not exceed USD 150,000, and shall be determined by the Plenary Meeting.</p>	<p>les « dépenses obligatoires » aux fins du présent article 16) et les dépenses prévues devant être financées par les cotisations facultatives (dénommées les « dépenses facultatives » aux fins du présent article 16). Il respecte le format et inclut les détails tels que requis par l'assemblée plénière. Le montant des cotisations obligatoires, qui ne saurait en aucun cas dépasser 150'000 USD, est déterminé par l'assemblée plénière.</p>
<p>b. Any shortfall in respect of Compulsory Expenditure that arises during a financial year because of additional expenditure previously approved by the Plenary Meeting or because of the failure of one or more Members to pay its or their annual Compulsory Contributions shall, at the discretion of the Plenary Meeting, be levied by the Permanent Secretariat on the Members during the financial year in which it occurs or be financed out of the capital (if any) of the Association. In the event that at the year-end a credit balance remains in the accounts it may be credited against Members contributions for the following year in such manner as may be determined by the Plenary Meeting.</p>	<p>b. Tout déficit eu égard aux dépenses obligatoires qui survient au cours d'un exercice fiscal en raison de dépenses supplémentaires précédemment approuvées par l'assemblée plénière ou du non paiement, par un ou plusieurs Membres, des cotisations obligatoires annuelles, sera, à la discrétion de l'assemblée plénière, comblé par le secrétariat permanent auprès des Membres l'exercice fiscal au cours duquel il est survenu, ou financé sur les fonds propres (le cas échéant) de l'Association. Si, à la clôture de l'exercice, les comptes présentent un solde créditeur, celui-ci peut être déduit des cotisations des Membres pour l'année suivante selon les modalités déterminées par l'assemblée plénière.</p>
<p>c. Any shortfall in respect of Voluntary Expenditure that arises during a financial year shall be levied by the Permanent Secretariat during the financial year in which it occurs on the Members who agreed to contribute</p>	<p>c. Tout déficit eu égard aux dépenses facultatives qui survient au cours d'un exercice fiscal sera comblé par le secrétariat permanent auprès des Membres ayant accepté de cotiser durant l'exercice fiscal au cours duquel le déficit est survenu.</p>
<p>3. All financial transactions (save in the case of existing agreements) shall be transacted in such currency as the Executive Committee may from time to time determine. Furthermore, all financial matters shall be carried out in accordance with financial procedures adopted by the Plenary Meeting.</p>	<p>3. Toutes les transactions financières (sauf dans le cas de contrats existants) sont effectuées dans la devise déterminée par le comité exécutif. Par ailleurs, toutes les questions financières sont traitées conformément aux procédures financières adoptées par l'assemblée plénière.</p>
<p>4. The liabilities and obligations of the Association may be enforced against its assets only, and no Member shall have any individual liability for any liabilities or obligations of the Association. A Member's liability vis-à-vis the Association is limited to the payment of its Compulsory and/or Voluntary Contributions.</p>	<p>4. Les engagements et obligations de l'Association peuvent être exécutés sur ses actifs uniquement et aucun Membre n'est responsable individuellement des engagements et obligations de l'Association. La responsabilité des Membres vis-à-vis de l'Association est limitée au versement des cotisations obligatoires et/ou facultatives.</p>
<p>5. Compulsory Contributions are divided among the Members in accordance with the following criteria:</p>	<p>5. Les cotisations obligatoires sont réparties entre les Membres conformément aux critères suivants:</p>
<p>a. The GDP by countries. Members from countries with GDP per capita lower than USD 10,000 will benefit from reduced Compulsory Contributions defined by the Plenary Meeting.</p>	<p>a. Le PIB par pays. Les Membres originaires de pays dont le PIB par habitant est inférieur à 10'000 USD bénéficient de cotisations obligatoires réduites définies par l'assemblée plénière.</p>

<p>b. Volume registrations, as defined by the Plenary Meeting, taking into account the Annual Report.</p>	<p>b. Le volume des enregistrements, tel que défini par l'assemblée plénière, prenant en compte le rapport annuel.</p>
<p>6. Voluntary Contributions shall be divided among the Members who have chosen to contribute to Voluntary Expenditure in accordance with their undertaking to contribute.</p>	<p>6. Les cotisations facultatives sont réparties entre les Membres qui ont choisi de contribuer aux dépenses facultatives conformément à leur engagement de participation.</p>
<p>7. A Member who fails to pay its contribution within 90 days of the due date, may, after it has been duly reminded to do so, be suspended by the Executive Committee. The provisions of Article 6 Paragraphs C and D shall apply correspondingly. However, the Executive Committee may decide to invite the suspended Member to attend a Plenary Meeting as a listener only.</p>	<p>7. Les Membres qui ne s'acquittent pas de leur cotisation dans les 90 jours suivant la date d'échéance, y compris après avoir été sommés de s'exécuter, sont suspendus par le comité exécutif. Les dispositions de l'article 6 alinéas C et D s'appliquent en conséquence. Toutefois, le comité exécutif peut décider de convier le Membre suspendu à assister à une assemblée plénière exclusivement en tant qu'auditeur.</p>
<p>ARTICLE 17. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>ARTICLE 17. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE</p>
<p>1. Each Member is entitled to use for identification purposes the intellectual property rights of the Association, including the Trade Marks, to the extent that such use is allowed by the Plenary Meeting and/or set forth in specific regulations. The Plenary Meeting shall also set forth the terms and conditions of such use in a general decision to that effect.</p>	<p>1. Chaque Membre peut utiliser, à des fins d'identification, les droits de propriété intellectuelle de l'Association, y compris les marques commerciales, dans la mesure autorisée par l'assemblée plénière et/ou prévue dans des règlements spécifiques. L'assemblée plénière énonce également les modalités de cette utilisation dans une décision générale à cet effet.</p>
<p>2. Each Member shall be obliged to grant to the Association, on fair, reasonable and non-discriminatory terms, the intellectual property licenses necessary for the fulfilment of the objectives of the Association.</p>	<p>2. Chaque Membre est tenu de concéder à l'Association les droits de propriété intellectuelle nécessaires, à des conditions équitables, raisonnables et non discriminatoires, pour la réalisation de l'objet de l'Association.</p>
<p>ARTICLE 18. NOTICES</p>	<p>ARTICLE 18. AVIS</p>
<p>1. A notice pursuant to these Articles of Association shall be in writing and may be given by the Association to any Member either personally or by sending it by post or by sending it by facsimile or by sending it by electronic mail to the Member's registered address or principal place of business as last notified to the Permanent Secretariat, unless otherwise provided by these Articles of Association. Where a notice is sent by post, service of the notice shall be deemed to be affected by properly addressing, prepaying and posting a letter containing the notice, and to have been affected in the case of a notice of a meeting at the expiration of 96 hours after the letter containing the same is posted and in any other case at the time at which the letter would be delivered in the ordinary course of post. Where notice is served by facsimile or by electronic mail it shall be</p>	<p>1. Les avis conformes aux présents Statuts revêtent la forme écrite et peuvent être remis par l'Association aux Membres en mains propres, ou envoyés par la poste, par fax ou par courrier électronique à l'adresse ou au principal établissement des Membres tels qu'indiqués au secrétariat permanent, sauf disposition contraire des présents Statuts. En cas d'envoi par la poste, l'avis sera réputé signifié par l'adressage, l'affranchissement et le postage corrects d'un courrier contenant l'avis et avoir été signifié, dans le cas d'avis de convocation, 96 heures après que le courrier contenant ledit avis a été posté et, dans les autres cas, au moment où le courrier aurait été distribué selon les délais habituels de livraison des courriers. Lorsque les avis sont signifiés par fax ou par courrier électronique, ils sont réputés reçus le jour suivant leur transmission.</p>

<p>deemed to have been received on the day following the day on which it was transmitted.</p>	
<p>2. Notice of every Plenary Meeting shall be given in any manner herein before authorized to: a. every Member; and b. the members of the Executive Committee. No other person shall be entitled as of right to receive notices of Plenary Meetings.</p>	<p>2. L'avis de convocation aux assemblées plénières est remis de toutes les façons autorisées ci-dessus: a. à chaque Membre; et b. aux membres du comité exécutif. Aucune autre personne n'est habilitée à recevoir les avis de convocation aux assemblées plénières.</p>
<p>ARTICLE 19. AMENDMENT OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION</p>	<p>ARTICLE 19. MODIFICATION DES STATUTS</p>
<p>1. The Articles of Association can be amended only by a resolution of the Plenary Meeting, which has been convened with the statement that an amendment of the Articles will be proposed in that Meeting.</p>	<p>1. Les Statuts ne peuvent être modifiés que par résolution de l'assemblée plénière, laquelle est convoquée expressément pour étudier une modification des Statuts au cours de l'assemblée.</p>
<p>2. Those who have convened the Plenary Meeting to discuss a motion to amend the Articles shall ensure that, at least 10 days before the meeting, a copy of such motion containing the verbatim text of the proposed alteration has been received by all Members and the office of the Permanent Secretariat for inspection by the Members until the end of the day on which the meeting is held.</p>	<p>2. Les personnes qui ont convoqué l'assemblée plénière afin de débattre d'une motion visant à modifier les Statuts s'assurent que, au moins dix jours avant la séance, une copie de la motion contenant le texte exact de la proposition de modification a été reçue par l'ensemble des Membres et le bureau du secrétariat permanent pour consultation des Membres jusqu'à la fin du jour où l'assemblée a lieu.</p>
<p>3. A resolution to amend the Articles of Association shall require the affirmative vote of a majority of not less than 67% of the total votes actually cast in a meeting in which at least one-half of the Members are present or represented. Should one-half of the Members not be present or represented, then the vote should be carried through the written procedure. The written procedure should start at least 24 hours later and within four weeks after the SAID Plenary Meeting. ACCORDING TO ARTICLE 6, MEMBERS WHO ARE SUSPENDED OR TERMINATED CANNOT ATTEND THE PLENARY MEETINGS, EXCEPT AS LISTENERS AS PROVIDED IN ARTICLE 16 PARAGRAPH 7, AND THEY SHALL NOT BE COMPUTED AS PART OF THE QUORUM, NEITHER CAN THEY BE INCLUDED IN THE CONCEPT OF TOTAL VOTES OF THE PRESENT PARAGRAPH.")</p>	<p>3. Une résolution de modification des Statuts nécessite la majorité d'au moins 67% des votes exprimés lors d'une séance où au moins la moitié des Membres sont présents ou représentés. Si la moitié des Membres ne devaient pas être présents ou représentés, le vote devra être effectué selon la procédure écrite. La procédure écrite démarre au plus tôt 24 heures après et au plus tard dans les quatre semaines suivant ladite assemblée plénière. CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6, LES MEMBRES QUI SONT SUSPENDUS OU DONT L'ADHÉSION EST RÉSILIÉE NE PEUVENT PAS ASSISTER AUX ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES, SAUF EN TANT QU'AUDITEURS COMME PRÉVU À L'ARTICLE 16 ALINÉA 7. PAR AILLEURS, ILS NE SONT PAS PRIS EN COMPTE DANS LE CALCUL DU QUORUM NI DANS LE TOTAL DES VOTES PRÉCISÉ CI-DESSUS.</p>
<p>4. An amendment of the Articles shall become effective upon a resolution adopted in accordance with the previous paragraphs 1, 2 and 3.</p>	<p>4. Toute modification des Statuts entre en vigueur une fois la résolution correspondante adoptée conformément aux alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus.</p>
<p>ARTICLE 20. DISSOLUTION</p>	<p>ARTICLE 20. DISSOLUTION</p>
<p>1. The Association may be dissolved by a resolution of the Plenary Meeting. The provisions of the</p>	<p>1. L'Association peut être dissoute par une résolution de l'assemblée plénière. Les dispositions des alinéas 1, 2,</p>

<p>paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the preceding Article shall apply accordingly.</p>	<p>3 et 4 de l'article précédent s'appliquent en conséquence.</p>
<p>2. Any balance remaining after liquidation shall be transferred to IANA or any non-for-profit entity that might be its successor and perform its responsibilities.</p>	<p>2. Le solde restant éventuel après la liquidation est transféré à IANA ou à tout organisme sans but lucratif susceptible de lui succéder et d'exercer ses responsabilités.</p>
<p>ARTICLE 21. REGULATIONS</p>	<p>ARTICLE 21. RÈGLEMENTS</p>
<p>1. The Plenary Meeting may adopt and amend regulations. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 19 shall apply accordingly.</p>	<p>1. L'assemblée plénière peut adopter et modifier des règlements. Les dispositions des alinéas 1, 2, 3 et 4 de l'article 19 s'appliquent en conséquence.</p>
<p>2. The regulations shall not be contrary to these Articles of Association.</p>	<p>2. Les règlements ne doivent pas être contraires aux présents Statuts.</p>
<p>ARTICLE 22. LANGUAGE</p>	<p>ARTICLE 22. LANGUE</p>
<p>English shall be the working language of the Association and all Permanent Reference Documents shall be in the English language as far as no other language is prescribed by law. When an Association document is not made in English, an official translation in the English language shall be made available by the Permanent Secretariat.</p>	<p>La langue de travail de l'Association est l'anglais et tous les documents de référence permanents sont rédigés en anglais, dans la mesure où aucune autre langue n'est prescrite par la loi. Lorsqu'un document de l'Association n'est pas en anglais, le secrétariat permanent met à disposition une traduction officielle en anglais.</p>
<p>ARTICLE 23. GOVERNING LAW-DISPUTES</p>	<p>ARTICLE 23. DROIT APPLICABLE - LITIGES</p>
<p>These Articles of Association and all regulations promulgated hereunder shall be governed by the laws of Switzerland. All disputes arising in connection with these Articles of Association or regulations based on these Articles of Association shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. There shall be a sole arbitrator. The place of arbitration shall be Geneva. The language to be used in the arbitration procedure shall be English. The dispute, controversy or claim shall be decided in accordance with Swiss law.</p>	<p>Les présents Statuts et tous les règlements pris en application de ceux-ci sont régis par le droit suisse. Les litiges en lien avec les présents Statuts ou les règlements s'appuyant sur les présents Statuts sont réglés par voie d'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI en vigueur. L'autorité investie du pouvoir de nomination est le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage. La procédure d'arbitrage est conduite par un arbitre unique. Elle se tient à Genève. La langue utilisée dans la procédure d'arbitrage est l'anglais. Il sera statué sur le litige, la controverse ou la réclamation conformément au droit suisse.</p>
<p><i>Last updated version: adopted December 16th, 2021 by electronic vote on change proposal submitted for discussion in November 2021.</i></p>	<p><i>Dernière mise à jour: adoptée le 16 décembre 2021 par votation électronique sur proposition de changement soumise pour discussion en novembre 2021.</i></p>